



5. bis 11. August 2011 Nr. 31/8495



ИНТЕРНЕТ

Комментарии о пользе, достоинствах и недостатках современного феномена социальная сеть.

4



INTERVIEW

Der eigene Augenschein - Dr. Dagmar Enkelmann von DIE LINKE über ihre Reise durch Zentralasien.

5



AUSTAUSCH

Dmitrij Samokhwalow macht ein CrossCulture Praktikum bei dem freien Radiosender Dreyeckland.

9

AKTUELL

DEUTSCHLAND: OST-WEST-WANDERUNGEN

Auch gut 20 Jahre nach der Wiedervereinigung müssen die ostdeutschen Bundesländer eine konstante Abwanderung in den Westen verkraften. Von 1991 bis 2009 verließen insgesamt 2 850 000 Menschen Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen-Anhalt, Brandenburg, Thüringen und Sachsen. Im Gegenzug machten sich in diesem Zeitraum 1 709 000 Bewohner aus den alten Ländern auf den Weg nach Osten. Das Jahr mit den meisten Fortzügen war 1991: Damals packten 229 200 Ostdeutsche ihre Koffer. 63 800 Menschen zogen von West nach Ost. Für den Osten unter dem Strich ein Wanderungsverlust von 165 400. Das Jahr mit den meisten West-Ost-Wanderungen war 1996: mit 100 600 Umzüglern aus den westlichen Bundesländern. Auch in jenem Jahr war aber die Zahl der Ostdeutschen, die ihre Heimatorte verließen, mit 125 500 deutlich höher - ein Minus-Saldo von knapp 24 900. (dpa)



Нургуль Орманова и Ренат Минхаиров.

ТРАДИЦИИ

ПЕСНИ ВЛЮБЛЕННЫХ О ЛЮБВИ

С величественной стелы Суйынши берет начало Аллея семьи, любви и верности. Уже несколько лет это место в Караганде является символическим - молодожены в день свадьбы обязательно приезжают на аллею и берут здесь старт благополучной и счастливой семейной жизни.

Ольга Тида

Уже два года со дня основания аллеи это излюбленное место для прогулок семейных и влюбленных пар, сюда приходят мириться (на скамейке прощения), здесь назначаются свидания. Двадцать скамеек (десять с надписями на государственном языке и десять с надписями на русском) украшают аллею. Здесь можно найти скамьи ответственности, признания, прощения, признательности, заботливости ... и, конечно, же, любви.

Недавно на аллее установили сцену, с которой звучали песни о вечных для человека ценностях. Прошел вечер бардовской песни «Споём о самом главном». «Перед глазами каждого должен быть положительный пример. Люди не перестают ругаться, не перестают обижаться друг на друга по мелочам. Наша задача вот такими невидимыми «крючочками»

- скамейками, концертами, вечерами авторской песни - сохранить то, что есть хоршего между людьми, подсказать, как поступить в той или иной ситуации. И вы знаете, этот способ работает! Люди приходят сюда мириться, просят прощения. И это отлично, ведь надо сохранить то доброе, что есть в каждом из нас», - поделилась организатор мероприятия.

И, действительно, весь вечер со сцены звучали песни о любви, песни о заботе и ответственности перед близкими, родными и друзьями. Все исполнители - это лауреаты и победители всевозможных конкурсов и фестивалей.

Порадовал всех присутствующих в прекрасный летний вечер дуэт скрипки Нургуль Ормановой и гитариста Рената Минхаирова. Вместе они всего два года, но за это время уже добились серьезных профессиональных результатов. Музыканты стали лауреатами авторской песни на Астанинском международном фестивале, получив в подарок фирменную гитару, и лауреатами на Чимбулакском международном конкурсе в 2009 году.

Они поют только песни собственного сочинения: Ренат пишет тексты и музыку, а Нургуль делает аранжировку.

Несмотря на то, что Ренат Минхаиров не имеет специального музыкального образования, он написал уже более 100 великолепных песен о любви. Уже 16 лет он не расстается с гитарой. А ведь сначала это было дворовое увлечение, переросшее в серьезное занятие музыкой.

«Мой отец играл на аккордеоне. А сейчас уже и мои дети играют, старшая 5-летняя дочь на пианино, а младший годовалый сынок пока только на нервах», - шутит исполнитель.

С Оксанией Мазур Ренат познакомился во время одной из репетиций. Услышав однажды завораживающие звуки гитары, девушка сразу же влюбилась. Вместе они уже восемь лет, воспитывают двух прекрасных деток - дочь Эрику и сына Рамира. У них интернациональный брак, он - татарин, она - немка. Вместе любят путешествовать. Планируют съездить в гости к сестре Рената, которая замужем

за немцем и уже более 10 лет с семьей живет в Германии.

«Жена меня вдохновляет. Она великолепная женщина. Каждое утро ты просыпаешься и видишь свою семью, улыбаешься им и чувствуешь себя



Ренат Минхаиров с семьей.

счастливым. Но семья - это и огромная ответственность, в первую очередь надо не только брать, но и отдавать многое взамен. Главное, чтобы люди это понимали. Все мои песни о любви, о человеческих отношениях. Любовь в любом возрасте актуальна, радостна, утомительна или воспитательна, она всегда нужна человеку, любовь спасает от бед. Писать о ней романтично и интересно», - говорит музыкант.

Хочется с гордостью за Караганду отметить, что подобная Аллея семьи, любви и верности - единственная, пожалуй, не только в Казахстане, но и в республиках СНГ.

ПАВЛОДАР

НЕМЕЦКИЙ – «ПОД КЛЮЧ»

В этом году в Казахстане стартовала государственная программа функционирования и развития языков, рассчитанная до 2020 года. Одна из её задач нацелена на «изучение английского и других иностранных языков», и показателем её достижения будет считаться «доля населения, посещающего языковые курсы по изучению иностранных языков». Двенадцатый год в Павлодаре работает Языковой центр-партнёр Института им.Гёте – едва ли не единственное профильное учебное заведение, где сегодня в областном центре можно выучить немецкий.

Александр Веревкин

Павлодарский Языковой центр-партнёр Института им. Гёте открылся в апреле 2000 года. Он был *востребован* во многом благодаря наличию в Павлодаре многочисленной диаспоры немцев. Такие же организации создавались в Астане, Караганде, Костаная, Усть-Каменогорске и даже в Бишкеке. На их фоне павлодарский Языковой центр выглядит неплохо, хотя, как говорит его руководитель Нелли Эйберс, каждый центр имеет свои сильные и слабые стороны. Павлодар в этом ряду, по её мнению, находится примерно после Астаны, Бишкека и Караганды.

Культурная акция

- Сегодня Языковой центр проводит курсы немецкого и экзамены на его знание, а также культурные акции и мероприятия, направленные на *повышение* квалификации в сфере этого языка, - рассказывает Нелли. - Иногда мы организуем такие интересные мероприятия, как тематические недели. В 2010 году, например, в одном из павлодарских кинотеатров состоялась Неделя немецкого кино с показом нашумевших художественных кинолент немецкого производства. Нередко проходят недели и декады, посвящённые возможностям получения *высшего образования* в ФРГ.

MELDUNGEN

NEUES INTERNETPORTAL FRAGDENSTAAT

Über das neue Internetportal „FragDenStaat“ können Bürger in Deutschland künftig Informationen von Behörden und Ministerien online einholen. Die neue Website veröffentlicht Anfragen und will den Bürgern helfen, selber Anfragen an den Staat zu stellen. Die Antworten der Behörden und Ministerien werden nicht nur an die Fragesteller, sondern auch an das Portal gesendet. Damit stehen die Informationen automatisch allen Nutzern zur Verfügung, erläuterte Christian Humborg, Geschäftsführer der Anti-Korruptions-Organisation Transparency International Deutschland in Berlin. Vorbild der Website ist die Webseite whatdotheyknow.com aus Großbritannien, über die im vergangenen Jahr bereits zwölf Prozent aller Anfragen an staatliche Behörden gestellt worden sind. (dpa)

МЕТРОПОЛИТЕН АЛМАТЫ

Глава государства Нурсултан Назарбаев ознакомился с ходом завершения строительства первой очереди метрополитена в г. Алматы. Первая линия проходит от пр. Райымбека под ул. Фурманова до пр. Абая и далее с поворотом в западном направлении до пр. Гагарина. Протяженность линии составляет 8,56 км в двухпутном исчислении и включает в себя семь станций. В ходе брифинга глава государства Н. Назарбаев отметил, что Алматы – колыбель нашей Независимости. Здесь наши истоки, здесь берёт своё начало история суверенного Казахстана. К библио Независимости готовится вся страна. Возобновился динамичный экономический рост Казахстана, вся страна строится и развивается. Мы укрепили мир и согласие в обществе, возросло благосостояние наших граждан.



Немецкий язык открывает многие перспективы для молодёжи.

В некоторых проектах нас поддерживает Гёте-Институт, поэтому мы позиционируем себя как его партнёры.

В течение года Языковой центр посещают десять-двенадцать групп учащихся, или в среднем 180-200 человек ежегодно. По сравнению с первым временем работы организации это несравненно меньше, поскольку одиннадцать лет назад здесь немецкий язык изучали по 25-30 групп курсантов. Нелли Эйберс объясняет это ажиотажем выезда этнических немцев из Казахстана в Германию на постоянное место жительства и более высоким статусом английского в казахстанской системе образования по отношению к немецкому.

Языковая среда

В Языковом центре в течение календарного года курсы разделены на триместры, и нагрузка при обучении немецкому в каждом из них достаточно высока, поскольку сделан упор на так называемое погружение слушателей курсов в языковую среду. Участники занимаются по девять академических часов в неделю, всего 90 часов, или десять недель занятий в каждом триместре. «Мы считаем, что при меньшей нагрузке не будет нужного результата», - говорит Нелли. - Можно учиться два раза в неделю по полтора часа, но толку от этого будет мало».

Третий год подряд летом Языковой центр-партнёр Института им. Гёте проводит так называемые площадки по интенсивному обучению немецкому языку: две недели до обеда слушатели курсов усиленно штудируют лексику и грамматику, не отвлекаясь на игры и тому подобное. Многие с непривычки от такой методики устают, но результат всегда налицо: даже новички солидно «подтягивают» уровень своего немецкого.

Получение сертификатов

Самые терпеливые и трудолюбивые слушатели курсов Языкового центра доходят до сдачи экзаменов «Тест «ДАФ» (в переводе с немецкого «Тест «Немецкий как иностранный»); аналог «ТОИФЛ» в английском). Таких людей не очень много, и на курсы языка они ходят достаточно долго – минимум четыре года. Основная масса слушателей достигает уровня В1 – третьей ступени снизу из семи существующих в международной градации качества владения этим языком. В нынешнем году в Языковом центре экзамены на уровень В1 сдали 13 молодых людей. Столько человек сдавали экзамены на

данную степень в самые первые годы работы павлодарского Языкового центра, года четыре назад на экзамены являлось по три-пять человек. Среди тех, кто приходит сдать их, в основном – школьники. А ещё экзамены в этой организации люди сдают для того, чтобы самим знать, какого уровня достигли они в освоении немецкого, и просто «на всякий пожарный» (уезжая на учёбу, стажировку, работу в ФРГ). Иметь красивый сертификат от Языкового центра Института им. Гёте очень престижно.

- Почти все, кто сегодня из павлодарцев выигрывает стипендию на бесплатные языковые курсы, семестровое, годовое или обучение в бакалавриате в ФРГ, изучали язык у нас, - говорит Н. Эйберс. - В школе или в вузе так немецкий не выучишь. В прошлом году на курсы немецкого ходила мама с сыном-восьмиклассником, который в течение одного триместра здесь прошёл всю программу этой дисциплины за восьмой класс школы.

Повышение квалификации

Благодаря Институту им.Гёте в павлодарском Языковом центре сложился замечательный коллектив учителей, которые непрерывно повышают свою профессиональную квалификацию. Здесь преподают пять педагогов. Методически этот общественный фонд – не сторонник экспериментов с обучением людей языку: тут остаются верны принципу погружения учащихся в языковую среду, совершенствования устной и письменной речи, изучения грамматики и расширения словарного запаса. Часто сюда приезжают учителя-ассистенты из Германии, которые преподают в некоторых группах слушателей курсов.

Библио- и фильмотека пользуются наибольшим спросом

В библиотеке Языкового центра хранится свыше 3000 экземпляров книг (художественной литературы, энциклопедий, словарей и учебных пособий по многим дисциплинам высшей школы) и периодических изданий на немецком языке: журналов «Шпигель», «Витамин Д», газет «Дойче альгемайне цайтунг». Здесь – целый шкаф книг о страноведении, масса изданий об искусстве, справочников об учёбе в Германии и методической литературы, а также более 300 немецких документальных и художественных фильмов на DVD. Пополняется эта библио- и фильмотека один раз в год.

- Студенты нашей библиотеки пользуются очень активно, - говорит руководитель центра. - Есть книги, которые, правда, за одиннадцать лет с полки ни разу не взяли, но имеются и зачитанные до дыр. Наибольший спрос пользуются классика и современная германская беллетристика.

Стажировка в Германии

В этом же центре можно узнать о программах, по которым, зная немецкий язык, можно съездить в Германию на профессиональную стажировку. Но нередко случается так, что есть шанс, а использовать его некому: несколько месяцев назад Н.Эйберс по рассылке получала сообщения о том, что экологи, работники учреждений культуры из Казахстана с опытом работы и со знанием немецкого могут съездить на полгода или год в ФРГ и пройти там практику.

Давно действует программа стажировки общественно активной молодёжи из разных стран в германском Бундэжи. Но вот представители из Павлодара такие возможности используют крайне редко только из-за незнания немецкого языка. Но выучить его сегодня вполне реально.

СЛОВАРЬ

- *востребовать* – *abrufen*
- *повышение* – *Erhöhung, f; Steigerung, f*
- *высшее образование* – *Hochschulbildung, f*
- *нагрузка* – *Belastung, f; Stundendeputat, n*
- *терпеливый* – *geduldig, langmütig*
- *непрерывно* – *ununterbrochen, kontinuierlich*
- *словарный запас* – *Wortschatz, m*
- *стажировка* – *Probezeit, f; Bewährungszeit, f*
- *шанс* – *Chance, f; Aussicht, f*
- *опыт* – *Erfahrung, f; Routine, f*

Kurz gesagt: Gespräch mit Nele Eibers, Leiterin des Sprachzentrums des Goethe-Instituts in Pawlodar über die Perspektiven der deutschen Sprache.

EINHEIT

OST GEGEN WEST: DER IMMER KLEINERE UNTERSCHIED

Auch 50 Jahre nach dem Bau der Mauer und mehr als 20 Jahre nach ihrem Fall gibt es sie noch: die Teilung Deutschlands in Ost und West. Doch die empfundene Grenze - jenseits struktureller Unterschiede - wird aussterben.

Von Marco Krefting

Praktisch über Nacht wurde die Mauer vor 50 Jahren, praktisch über Nacht fiel sie wieder. Jedenfalls als Bauwerk aus Beton und Zement. Doch in den Köpfen der Menschen blieb sie erstmal stehen. Ost- und Westdeutsche fanden wenig Gemeinsamkeiten; Ostdeutsche blieben Ossi, Westdeutsche Wessi. Doch auch diese Grenze fällt - in einem stetigen Prozess.

„Die Wichtigkeit der Unterscheidung zwischen Ost- und Westdeutschen wird sich (...) abschwächen“, sagt die Sozialpsychologin Amélie Mummendey von der Universität Jena. Und zwar in dem Maße, „in dem die Zahl der Menschen abnimmt, die noch eigene Erinnerungen an das geteilte Deutschland haben, und in dem die Menge der Erlebnisse und Erfahrungen aller Menschen zunehmen, bei denen Ost oder West einfach keine Rolle spielen“. Längst gibt es eine Generation Einheit, für die das einst Trennende kaum noch eine Rolle spielt.

„Arbeitslos ist immer ärgerlich“

Ein Beispiel: Im Vergleich zur Zeit kurz nach der Vereinigung von Ost- und Westdeutschland studieren heute deutlich mehr Westdeutsche an der Jenaer Universität. „Und deren Zahl nimmt von Jahr zu Jahr zu: Für mehr und mehr junge Leute aus Westdeutschland - aber vielleicht auch deren Eltern und Verwandte - sind Städte wie Jena oder Leipzig heute einfach normale Städte und Gegenden“, erklärt Mummendey. Allerdings gilt das auch für die Vorteile, die ostdeutsche Universitäten früher für Studierende boten: Kleine Seminare und eine hervorragende Betreuungsrelation zwischen Studierenden



Praktisch über Nacht wich der Stacheldraht einer 1378 Kilometer langen Mauer, die Deutschland in Ost und West teilte.

und Lehrenden sind heute mancherorts im Osten bereits passé.

Die Lebenszufriedenheit ist nach einer Studie des Deutschen Instituts für Wirtschaftsforschung (DIW) bei Menschen in Ost und West ähnlich, wenn sie im vereinten Deutschland aufwuchsen. „Arbeitslos ist immer ärgerlich“, erklärt der DIW-Experte Peter Krause. Denn Unzufriedenheit hängt mehr von konkreten Lebensumständen ab als von Vorbehalten gegeneinander. Hinzu kommt: Viele Beschäftigte haben inzwischen die gesamte Zeit ihrer Erwerbstätigkeit im Einheits-Deutschland gearbeitet. Entspre-

chend verschwinden die pauschalen Ost-West-Unterschiede stetig, sagt Krause.

DDR als Diktatur eingestuft

Dafür sprechen auch Thesen des Zeithistorikers Klaus Schroeder. In dem Buch „Das neue Deutschland - Warum nicht zusammenwächst, was zusammengehört“ nennt er als Gründe für den Demokratiefrost vieler Ostdeutscher unter anderem die Verlust Erfahrung nach dem Verschwinden der DDR, fehlende Informationen über den tatsächlichen Zustand der DDR-Gesellschaft und die Sozialisation im Sozialis-

mus - Aspekte, die allesamt ein Aufwachsen im geteilten Deutschland voraussetzen. „Das sind keine Themen mehr für die Jugend“, sagt der Leiter des Forschungsverbundes SED-Staat der Freien Universität Berlin. Zudem werde die DDR im Vergleich zu den 1990er Jahren heute oft kritischer beurteilt und als Diktatur eingestuft.

Dennoch gibt es ein Wir-Gefühl im Osten. Psychologin Mummendey spricht von „nostalgischen Gedanken und Erinnerungen“, die Menschen, die in der DDR aufgewachsen sind und gelebt haben, miteinander verbinden und über die man sich heute noch austauscht - „seien es bestimmte Ausdrücke oder Redewendungen, seien es typische Waren aus der DDR, die es heute nicht mehr gibt und über die man sich auch oft lustig macht“. Solch regionale Verbindungen im Gespräch über Vergangenes gebe es ähnlich ausgeprägt auch anderswo, etwa in Bayern oder im Rheinland. (dpa)

VOKABELN

- *errichten* - соорудить, учредить
- *Gegend, f* - местность
- *passé* - неактуальный
- *Vorbehalt, m* - оговорка, условие, ограничение
- *nostalgisch* - ностальгический

KOMMENTAR

ULK STATT ERNSTHAFTER POLITIK



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Der Streit um die Anhebung der maximalen Schuldengrenze in den USA hat die Welt mehrere Wochen in Atem gehalten. Es lief dort auch eine Art politisches Schauspiel ab, das man eher unter Ulk verbuchen möchte, denn unter ernsthafter Politik. Früher war die Anhebung der Schuldengrenze ein mehr oder weniger routiniertes Spiel im politischen Washington. Unabhängig davon, welche Partei gerade an der Macht war, wurde nach einigen politischen Scharmützeln die erlaubte Maximalverschuldung des Staates immer relativ schnell angehoben. Doch diesmal war alles anders. Jetzt sitzen als Vertreter der radikal-konservativen Tea-Party-Bewegung fast einhundert finanzielle Fundamentalisten im Kongress, die sich durch keinerlei sachliche Argumente umstimmen ließen. Ihr Hauptcredo dabei ist, dass der Staat generell etwas Schlechtes sei und folglich seine finanziellen Möglichkeiten stark zu begrenzen sind.

Das lange Hin und Her hat die Politikmaschine in den USA mit Dingen belastet, die eigentlich zweitrangig sein sollten. Auch nach dem Finden des Kompromisses wird keine Ruhe an der Finanzfront eintreten, spricht das politische System wird zu einem Großteil gelähmt bleiben. Natürlich hat die Opposition nicht nur das Recht, sondern auch die Pflicht, die Regierung zu kontrollieren. Man kann dies auch fundamentalistisch tun. Die aktuelle Situation in den USA ist aber durch regelrechtes Blockieren der Arbeit der Regierung Obama aus ideo-

logischen Gründen gekennzeichnet. Die Aufgabe der Opposition ist aber konstruktive Kontrolle und konstruktive Kritik und nicht dogmatisches Verhalten.

Nun könnte die Frage der Schulden der USA ja eine Frage sein, die nur die USA selbst angeht. Auch auf absehbare Zeit wird das aber nicht der Fall sein. Nach wie vor sind die USA die mit gewaltigem Abstand größte Wirtschaftsmacht der Welt, sie sind der größte Binnenmarkt und der größte Importeur der Welt. Vom wirtschaftlichen Wohlbefinden der Staaten hängt nach wie vor die wirtschaftliche Lage nicht nur solcher großer Wirtschaftsnationen, wie Japan oder Deutschland ab, sondern auch das Wirtschaftswachstum in China oder Indien. Nicht nur staatliche Einrichtungen, auch viele Privatpersonen haben in ihren Wertpapierdepots amerikanische Staatsanleihen, die bisher auch keinerlei Zweifel hinsichtlich ihrer Seriosität aufwarfen. Allein chinesische Institute halten im Moment US-Staatsanleihen von weit über 1000 Milliarden Dollar und können so keinesfalls an Zweifeln hinsichtlich der Zahlungsfähigkeit der USA interessiert sein - politische Rivalitäten hin oder her.

Nun hat Obama eine Situation auszubaden, die alle Präsidenten mit ihren Regierungen seit 1970 verursacht haben. In keiner einzigen Regierungsperiode ist es gelungen, ohne zusätzliche Schulden auszukommen, geschweige denn, die Staatsschulden zu verringern. Die relativ größten Sünder waren dabei die beiden Präsidenten Reagan (plus 189 Prozent) und Bush junior (plus 89 Prozent), beide Mitglieder der konservativen Republikaner, denen man allgemein nachsagt, dass sie besser mit Geld umgehen könnten, als die Demokraten. Lediglich unter Präsident Clinton (Demokrat) ist es zeitweilig gelungen aus dem Defizit des Staatshaushaltes ein Profit zu machen,

aber auch in seiner Amtszeit wuchsen die Staatsschulden um 36 Prozent.

Dabei hatten die USA weder in der Vergangenheit ein eindeutiges Ausgabenproblem, noch haben sie es in der Gegenwart, wie es die konservativen Fundamentalisten behaupten. Gemessen an der Wirtschaftsleistung liegen die USA hinsichtlich der Staatsausgaben mit 41 Prozent im unteren Bereich der Industriestaaten. In Deutschland beträgt diese „Staatsquote“ genannte Größe 46 Prozent und in Großbritannien fast 50 Prozent. In kaum einem Land zahlen die Bürger und Unternehmen so wenig Steuern wie in den USA. Hier beträgt die Steuern- und Abgabenquote nur 24 Prozent, in Deutschland dagegen 37 Prozent. Würden die Amerikaner genau so viel Steuern zahlen wie die Deutschen, würde sich ihr Defizit des Staatshaushaltes von zehn Prozent in einen Überschuss von etwa drei Prozent verwandeln. Wenn im offiziell gerade erst beendeten Streit Steuererhöhungen auf Druck der Opposition auch ausgeschlossen wurden, kommt Amerika genau um diese nicht herum.

VOKABELN

- *UlK, m* - шутка
- *langes Hin und Her* - длительно
- *«туда и сюда»*
- *Staatsanleihe, f* - государственный заем
- *etw. ausbaden* - расплачиваться
- *jmd. etwas nachsagen* - повторять

MELDUNGEN

KHP: ВСЕМИРНАЯ УНИВЕРСИАДА

12 августа в городе Шеньжень (КНР) стартует XXVI летняя всемирная универсиада, в которой примут участие команды 150 стран. Казахстан представит сборная в составе 95 спортсменов. Будут проводиться соревнования по легкой и тяжелой атлетике, спортивной гимнастике, пулевой и стендовой стрельбе, таэквондо, дзюдо, фехтованию, шахматам, гольфу и другим видам спорта. Казахстанцы участвуют в универсиадах с 1993 года, завоевав в общей сложности 36 медалей. Самым успешным было выступление в Таиланде в 2007 году, сборная заняла 11 место среди 165 стран мира. На этот раз казахстанцы планируют войти в десятку сильнейших, что будет способствовать победе кандидатуры города Алматы на право проведения Всемирной зимней Универсиады в 2017 году. (www.khabar.kz)

IMMER MEHR FRUST IM JOB

Arbeitnehmer in Deutschland sind einer Studie zufolge über die vergangenen Jahrzehnte unzufriedener geworden. Das Institut Arbeit und Qualifikation (IAQ) der Universität Duisburg-Essen hat für seine Untersuchung Daten aus der repräsentativen Befragung des Sozio-ökonomischen Panels zwischen 1984 und 2009 ausgewertet. Dafür werden jedes Jahr rund 11 000 Haushalte in Deutschland befragt. Die Arbeitnehmer konnten ihre Zufriedenheit auf einer Skala von 1 (ganz und gar unzufrieden) bis 10 (ganz und gar zufrieden) angeben. Während die Befragten diese 1984 im Schnitt noch mit 7,6 bewerteten, sank die Note bis zum Jahr 2009 auf den Wert 6,8. (dpa)

ИНТЕРНЕТ

КТО ПОПАЛСЯ В СЕТИ?

В современном мире Интернет и новейшие технологии давно «прибрали» к себе такие важнейшие в обществе процессы, как коммуникации. А знакомый почти каждому феномен социальная сеть заслуживает отдельного внимания, хотя бы потому, что является массовым. Но этому феномену сложно дать однозначную оценку.

Нургуль Жазыкбаева, Юлия Рутц,
Малика Садырбаева

По ответам некоторых молодых людей - студентов из Алматы, возраст большинства из которых составляет 20-22 года и которые являются пользователями социальных сетей, можно сделать следующие промежуточные выводы.

Во-первых, спектр социальных сетей, в которых зарегистрированы и сидят наши герои, достаточно велик. Лидируют русскоязычные сообщества «ВКонтакте», «Мой мир», следом идут иностранные с русскоязычным интерфейсом Facebook, Twitter, Formspring, приобретает все большую популярность центральная-азиатская блог-платформа Yvision.kz, также были упомянуты казахстанский форум «Центр Тяжести» и музыкальная социальная сеть Last.fm.

Во-вторых, оказалось, что людей не смущает спокойно выдать определенную личную информацию, рассказать о себе. Конечно, до открытого показа контактных мобильных телефонов и личного адреса дело доходит не всегда, но вот адрес электронной почты, возраст, место обучения, фотография почти всегда присутствуют.

Что касается такого немаловажного аспекта социальной сети, как знакомство в киберпространстве, то здесь ответы диаметрально противоположные: либо да, либо нет. Одни говорили, что знакомство через социальную сеть позволяет им, не выходя из дома, «узнать людей из других уголков планеты». Кто-то утверждал, что виртуальное знакомство - это обычное и нормальное явление, в котором нет ничего плохого. А некоторые настроены более скептически, говоря о том, что живое знакомство им больше по душе, а также, что «есть более умные и эффективные способы знакомства».

Болезненным опытом, связанным с социальными сетями, поделились российские пользователи.

Студентка Томского университета Ксения Кириллова рассказала о своих виртуальных знакомствах: «Парень отправил запрос на авторизацию в агенте, я добавила. После этого мы поговорили недолго, а потом он предложил свои фотки прислать и прислал довольно неприличные фотографии. Я в таком шоке была! Естественно, сразу удалила и больше незнакомцев не добавляла».

Другой, не менее печальный опыт, произошел со студенткой Тюменского университета Региной Федосеевой: «Я любила знакомиться в сети до тех пор, пока не натолкнулась на психопата, который считал своим долгом прокоммен-

тировать все мои фотографии в очень оскорбительной форме! Я, конечно, его удалила и закрыла доступ к альбому и своей странице, но неприятный осадок остался».

Опыт казахстанских пользователей

Одна из девушек пожаловалась, что когда-то ее «мучили нудисты и маньяки, которые присылали ей свои фото в обнаженном виде». Бывали случаи намеренного ведения переписок от чужого имени, часто ставящие человека перед его знакомыми и другими людьми, мягко говоря, «не в лучшем свете».

К примеру, как рассказала студентка одного из алматинских вузов А.Иванова, одна из ее фотографий была использована недоброжелателями в социальной сети «ВКонтакте», к фотографии были приписаны неприличные комментарии, а также приводились комментарии якобы от имени самой девушки.

А в июне этого года в Усть-Каменогорске было раскрыто преступление. Как выяснилось позже, девушка познакомилась с молодым человеком по

Человеку свойственно ошибаться, но с помощью компьютера это ему удается намного лучше.



Интернету, что закончилось трагедией. Конечно, нельзя после этого напрямую связывать социальные сети с только негативными последствиями. Тем не менее беспечность может иногда привести к, по меньшей мере, неприятностям.

О сетевых инцидентах писало американское издание «Security news Daily». В статье фигурирует социальная сеть Facebook, через которую, по словам автора, мошенники собирали дополнительную информацию о людях, создавая липовые группы. Порой они требовали перевода денег для якобы спонсирования будущей встречи или совместного мероприятия, после чего исчезали. В общей сложности за прошедший год 120 000 американских юзеров подверглось мошенничеству на сумму 10.4 млрд. долларов¹.

В целом, общение в социальных сетях занимает огромное количество времени, вытесняет живой контакт, вызывает зависимость, ухудшение здоровья и,

наконец, делают любого открытым, где все как на ладони и практически ничего нельзя скрыть.

Однако позитивных моментов, на самом деле, также не мало: сокращение расстояния, преодоление границ, возможность сохранять связь с близкими и знакомыми, находящимися в тысячах километров, быстрее и удобный обмен информацией, полезные контакты, знакомства (не забывая о предосторожностях), итогом которых бывают иногда свадьбы или просто хорошие приятельские или дружеские отношения.

Сказать с точностью, как социальные сети и социальные коммуникации будут развиваться в будущем, пока трудно. Однако оценить их достоинства сегодня мы можем. Безусловно, зависимость от социальной сети либо чрезмерное выкладывание личной информации сопряжены с определенной долей риска, в том числе риска для жизни. Однако, как известно, у медали две стороны, и любая социальная сеть, как и существование Интернета в целом, имеет множество положительных сторон, которые сложно отрицать.

¹ Poremba, S.M. (2011). Identity theft predictions for 2011 - and how you can protect yourself. Security news daily. [Internet]. <http://bit.ly/gO0OQ> (was free on the 20th of June)

СЛОВАРЬ

- знакомство - Bekanntschaft, f; Kenntnis, f
 - печальный - traurig, betrübt
 - переписка - Abschreiben, n; Briefwechsel, m
 - знакомый - Bekannte, m
 - преступление - Verbrechen, n; Straftat, f
 - мошенник - Gauner, m; Schwindler, m
 - зависимость - Abhängigkeit, f
 - ладонь - Handfläche, f; Hand, f
 - риск - Risiko, n; Wagnis, n
 - отрицать - verneinen, negieren, leugnen
- Kurz gesagt: Ein Kommentar über Vor- und Nachteile Sozialer Netzwerke im Internet.

INTERVIEW

„DER EIGENE AUGENSCH EIN IST WICHTIG“

„Die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Zentralasien wird dann gute Perspektiven haben, wenn sie auf gleicher Augenhöhe erfolgt und die historischen, politischen und kulturellen Unterschiede akzeptiert werden.“ Dieser Ansicht ist die Vorsitzende der Deutsch-Zentralasiatischen Parlamentariergruppe und Bundestagsabgeordnete der Partei DIE LINKE, Dr. Dagmar Enkelmann. Im Interview mit der DAZ spricht sie über ihre Eindrücke vor Ort, Potenziale der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Zentralasien, sowie die Integration der Russlanddeutschen.

Frau Enkelmann, welche Aufgaben nehmen Sie im Rahmen der Deutsch-Zentralasiatischen Parlamentariergruppe war?

Die Deutsch-Zentralasiatische Parlamentariergruppe, bei der ich den Vorsitz inne habe, ist eine von 54 im Deutschen Bundestag. Ihr gehören 28 Mitglieder aus allen Fraktionen an. Wir halten Kontakt zu den Ländern, führen Gespräche mit Dele-



Bild: privat

Dr. Dagmar Enkelmann, Abgeordnete der Partei DIE LINKE.

gationen, die nach Deutschland kommen, unterstützen konkrete Hilfsleistungen in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt, sammeln Informationen und vieles andere mehr.

Mit welchen Erwartungen sind Sie nach Zentralasien gereist? Welche Eindrücke hatten Sie vor Ort?

Fast alle Abgeordneten der Delegation sind erstmalig nach Zentralasien gereist. Wir hatten uns in Deutschland gut vorbereitet, dennoch: Das war Theorie. Der eigene Augenschein ist wichtig. Manches, was vorher gelesen wurde, hinterfragt man nun.



Bild: privat

Gespräch der Delegation der Deutsch-Zentralasiatischen Parlamentariergruppe mit Scheich Abdsattar Haji Derbissali, Großmufti von Kasachstan.

Während der Reise führten wir viele Gespräche mit Parlamentariern, mit Vertreterinnen und Vertretern der Zivilgesellschaft und der Regierungen, mit Entwicklungsorganisationen wie der GIZ und mit den Botschaftern. Wir besuchten Projekte der deutschen Entwicklungszusammenarbeit und knüpften viele neue Kontakte. Die Erlebnisse haben uns sehr beeindruckt. Wir sind dankbar für die große Gastfreundschaft und die hohe Wertschätzung, die unsere Delegation unter anderem durch die Gespräche mit dem Präsidenten Tadschikistans und dem Premierminister Kasachstans erfuh.

Wie schätzen Sie die Perspektiven der zukünftigen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Zentralasien?

Die Zusammenarbeit wird dann gute Perspektiven haben, wenn sie auf gleicher Augenhöhe erfolgt und die historischen, politischen und kulturellen Unterschiede akzeptiert werden. Unter den Bedingungen sehe ich sehr große Potenziale, unter anderem bei der Lösung der Probleme im

Wassermanagement und der Energieversorgung. Hilfreich kann die Zusammenarbeit auch beim Aufbau der Berufsausbildung sein oder – wie zum Beispiel in Kasachstan – einer Verwaltungsgerichtsbarkeit.

Im Rahmen der Reise hatten Sie auch Gelegenheit, den Vorsitzenden der „Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans“ zu treffen. Wie sehen Sie die Zukunft der Russlanddeutschen in Kasachstan und in Deutschland?

Viele sind in Deutschland gut integriert, haben ihre Familien hier, die Kinder sind in Deutschland geboren. Geblieben ist ihnen ihre Kultur, die sie pflegen. Wichtig für die Integration ist aus meiner Sicht, dass genügend Arbeitsplätze vorhanden sind und dass in dem Zusammenhang die Berufsqualifikationen anerkannt werden. Das ist längst überfällig.

Ich begrüße den Vorschlag des Premierministers Kasachstans, deutschstämmigen Bürgerinnen und Bürgern des Landes, die in

der Bundesrepublik leben, eine Berufsausbildung erhalten oder studiert haben, zum Beispiel mit einer doppelten Staatsbürgerschaft die Rückkehr nach Kasachstan und auch die Arbeitsaufnahme zu erleichtern.

Interview: Christine Karmann

VOKABELN

- auf gleicher Augenhöhe – зд.: быть равными, на одном уровне
- Vorsitz, m – председательство
- Wertschätzung, f – уважение
- etw. anerkennen – признавать, ценить
- überfällig – запоздавший, просроченный

ПИСЬМА ЧИТАТЕЛЕЙ

ALLE GUTEN SACHEN SIND DREI!

Это выражение очень четко описывает самые яркие события моей жизни. Вот послушайте. Зовут меня Лидия Дмитриевна Оспанова, мне 55 лет, родилась я в Восточно-Казахстанской области, в Бескарагайском районе, корни наши из Крымских земель. Мама Гильда Штром воспитала пятерых детей, дома все всегда говорили по-немецки, да только, к сожалению, не долго. Лично я «шприхала» (ред.: диалектное «говорила»), шла вместе со всеми домашними «педать» (ред.: диалектное «молиться») перед едой только до начала школы. Потом сказало влияние русского языка и мораль советского времени и, к сожалению, я начала забывать «мутершприх» (ред.: диалектное «родной язык»).

Лидия Оспанова

Спустя несколько лет я познакомилась со своим Бекболатом, сейчас у нас две дочки. Муж, конечно, отлично знает свой родной язык, дочки понимают, я вот уже шесть лет активно говорю на казахском языке. Отмечаем дома праздники трех народов – немцев, казахов, русских (мой папа – русский поляк), очень любим национальную кухню, балую своих блюдами от моей мамы – Nudel, Tinauch, Zuckerkuch. Хочу сказать: не теряйте свои корни, но и не отказывайтесь от всего нового, что дает жизнь! Сейчас я хорошо говорю на казахском языке, на русском, пришла на курсы немецкого языка в наше «Возрождение», правда, пока только на Intensiv (интенсивные курсы), дополнительно – историко-культурный экскурс. Очень удобно время проведения курсов, темы очень интересны. Дома продолжаю общение, рассказываю об услышанном детям, они в Интернете продолжают искать информацию об известных немцах нашего региона. В нашей группе я этой информацией со всеми делюсь. Поверь-



Группа слушателей языковых курсов. «Возрождение», г. Семей.

те, «имоглих» («невозможного») ничего нет, только нужно работать, стараться сохранить и преумножить то, что есть в твоей семье, твоей стране. Спасибо за возможность учиться на курсах немецкого языка, очень хочу продолжить обучение теперь с мужем!

СЛОВАРЬ

- воспитать – erziehen, großziehen
 - мораль – Moral, f, Sittlichkeit, f
 - знакомиться – Bekanntschaft machen
 - отмечать – feiern, begehen
 - преумножать – vermehren, vergrößern
- Kurz gesagt: Leserbrief über die Deutschkurse in Semej.

СОТРУДНИЧЕСТВО

ЭРНСТ ГЕЙДЕБРЕХТ: «МНЕ ВЕЗЛО В ЖИЗНИ НА ОЧЕНЬ ХОРОШИХ ЛЮДЕЙ...»

Яркое дарование художника Эрнста Гейдебрехта оценено и получило широкое признание давно, и, похоже, он давно к этому привык. На вопрос, как приходит к немногим избранным, к коим он, безусловно, относится, мировая известность, что она являет собой – случай, удачу или талант, помноженный на неустанный кропотливый труд, скромно отвечает: «Просто мне очень повезло». Эрнст Давидович Гейдебрехт, чье имя стало почти нарицательным, означающим воплощенную самоотдачу, увлеченность и преданность выбранной стезе, из жесткого, распятого по минутам рабочего графика выкроил время для беседы с нашим корреспондентом.

– Эрнст Давидович, в недавнем прошлом вы алмастинец. Случайностью, закономерностью или неизбежностью стала для вас эмиграция в Германию? Понятно, высокоразвитое государство с выверенной, десятилетиями шлифуемой социальной системой привлекает многих. Но что вы, как художник, искали и что обрели на исторической родине – новые театральные площадки, новую меру творческой свободы, которые помогли вам реализовать давние замыслы?

– Ну, во-первых, не называйте меня Эрнстом Давидовичем. Я этого не люблю. По-моему, за свои 75 лет я заслужил право называться только так – Эрнст. Во-вторых, говоря об эмиграции, отвечу однозначно: я туда не рвался, вынудили обстоятельства, которые, как вы знаете, бывают сильнее человека. Я начинал работать в Алма-Ате в Театре юного зрителя, все размеры сцены которого помню до сих пор, затем – в Академическом театре оперы и балета им. Абая. Вскоре – и это было для меня, молодого художника, совершенной неожиданностью – пригласили сотрудничать со Свердловским оперным театром, одним из лучших и старейших театров России, называемым «лабораторией советской оперы». Во все времена здесь работали выдающиеся мастера, начинали свой творческий путь впоследствии знаменитые певцы Большого театра Иван Козловский, Сергей Лемешев, Ирина Архипова.

Затем, также по приглашению, с 1984 по 1990 годы работал в крупнейшем театре Белоруссии – Академическом Большом театре оперы и балета в должности главного художника. Были созданы такие серьезные спектакли, как «Война и мир» Прокофьева, «Кавалер роз» Р.Штрауса, «Дикая охота короля Стаха» В.Солтана, «Лебединое озеро»

Чайковского, «Кармина бурана» К. Орфа, «Весна священная» И. Стравинского, «Болеро» М. Равеля.

Скажу без ложной скромности, я делал довольно крутую карьеру, не знаю, кому ещё из немцев удалось это сделать в театре. Помнится, в украинском Театре имени Ивана Франко главным художником был немец Даниил Лидер, начинавший где-то под Челябинском, рисуя в концлагере, и закончивший свою деятельность одним из самых роскошных театральных художников.

И все было бы у меня хорошо, если бы не чернобыльская авария. Волна радиации пошла на Минск, о чем людям не сообщали, да это и не нужно было – через определенное время все сами догадались. Просыпаешься поутру, а губы сухие, будто обветренные, голова болит, ощущение совершенной тупости, у детей цвет лица какой-то зеленоватый, и поневоле делаешь вывод – надо отсюда тикать.

Через четыре года после Чернобыля мы покинули наш чудный коттедж, который стоял в очень живописном историческом районе Минска, Троицком предместье, на берегу реки, и волею судьбы оказались в Дойсбурге – небольшом, но как все немецкие города необычайно комфортном, чистом, с большими зелеными зонами, городке. Здесь выросли и получили образование наши сыновья – один закончил Дюссельдорфскую академию художеств, другой – музыкальную школу им. Роберта Шумана и теперь работает в театре.

Работу на новом месте я нашел на удивление быстро, лишь через определенное время осознав, что мне крупно повезло. В музыкальной школе, куда я устроился, в числе прочих мы сделали хорошую оперу «Дидона и Эней», с которой гастролировали по Европе. Затем ставил спектакли на театральных подмостках Дессау, Дармштадта, Хагена, где были созданы такие серьезные вещи как «Война и мир», «Ромео и Джульетта». Но меня как яркого художника часто приглашали и на художественное оформление оперетт, в работе над которыми очень важна выдумка, неординарность.

Важный этап в моей творческой деятельности наступил после телефонного разговора с Евгением Владимировичем Колобовым, одним из самых гениальных музыкантов современности. Своим предложением о совместной работе над «Первой любовью» Тургенева он вернул меня опять в Россию: я лишь услышал «приезжай», и приехал, и будто не было этих лет разлуки, и я начал делать ему спектакли один за другим. Везь о моем возвращении вознеслась быстро, меня стали приглашать в другие театры, и, скажу откровенно, здесь мне работать интереснее, поскольку все же я воспитан и рос в этой культуре. В театре западного нет места чувствам, а есть место разуму, здесь сердце, там рассудочность, там более склонны анализировать поступки, в нашем театре на первом месте востребованные зрителем чувственность, sentimentalность.



Фото: Лариса Гордеева

Окончил Алма-Атинское художественное училище в 1965 году. Работал в Алма-Атинском ТЮЗе и Академическом театре оперы и балета им. Абая («Севильский цирюльник» Дж. Россини, «Кармен-сюита» Ж.Бизе-Р. Шедрина, «Щелкунчик» П.И. Чайковского, «Гамлет» А.Исакова, «Ромео и Джульетта» С.Прокофьева).

Широкую известность Э.Гейдебрехту принесли работы в Свердловском (ныне – Екатеринбургском) академическом театре оперы и балета («Борис Годунов» М.Мусоргского, «Пророк» В.Кобекина, «Антигона» В.Лобанова, «Сказание о невидимом граде Китеже и деде Февронии» Н.Римского-Корсакова, «Гаянэ» А.Хачатуряна). Вместе с режиссером Александром Тителем и дирижером Евгением Бражником Эрнст Гейдебрехт был одним из творцов «свердловского феномена», о котором восторженно писали оперные критики начала 1980-х.

В 1984-1990 Э.Гейдебрехт – глав-

ный художник Большого театра Белоруссии («Война и мир» Прокофьева, «Кавалер роз» Р.Штрауса, «Дикая охота короля Стаха» В.Солтана, «Лебединое озеро» Чайковского, «Кармина бурана» К.Орфа, «Весна священная» И.Стравинского, «Болеро» М.Равеля).

С 1990 года живет в Германии. Работает в театрах Германии, Швейцарии, Португалии. Сотрудничает с московским театром «Новая опера» («Травиата» Дж.Верди, «Сельская честь» П.Масканьи, «Паяцы» Р.Леонкавалло), Ростовским музыкальным театром («Евгений Онегин» и «Лебединое озеро» Чайковского, «Шехерзада» Римского-Корсакова, «Болеро» Равеля, «Орфей в аду» Ж.Оффенбаха), Пермским театром оперы и балета («...по имени Русалочка» А.Дворжака, «Орфей» К.Монтверди) и др.

Среди работ Э.Гейдебрехта также многочисленны драматические спектакли.

– Эрнст, слушаешь вас и создается впечатление, что все складывалось так легко и гладко... Можно ли сказать, что человеку творческому адаптироваться, влиться в новый социум проще, что на Западе художник более востребован?

– Однозначно нет. Капитализм есть капитализм, и там тоже нужно пробиваться. Боюсь, я вообще один из немногих эмигрантов – представителей творческих профессий, кому удалось не только пробиться, но и достичь определенных высот. Везде ценятся профессионалы.

Неплохо можно устроиться хорошему влетному танцовщику, обладателю хорошего голоса, поставленного в хорошей школе. И что очень важно для любого соискателя уютного места под европейским солнцем – это знание языка, а лучше нескольких – немецкого, французского, итальянского, что, кстати, для любого жителя Европы уже давно стало нормой. Там все очень жестко, не верьте

никому, что там на вас манна небесная посыплется.

– Залог успешности любой постановки – в тесном содружестве режиссера и театрального художника. В каком театре вам работалось максимально комфортно, была предоставлена наибольшая свобода для самостоятельного художественного решения спектакля?

– У меня с режиссерами-постановщиками никогда не выстраивались такие отношения, которые я называю сложноподчиненными. Мы работаем только на равных, в противном случае я просто ухожу. Могу в чем-то соглашаться или не соглашаться, спорить по поводу направления, в котором постановщик предлагает разрабатывать художественное оформление спектакля. Мне доверяют, за что я своим коллегам бесконечно признателен, но в этом ведь и моя заслуга – за полвека работы в театре я себя уже зарекомендовал.

Продолжение на стр. 7.



Фото: kp.kz

Главный режиссер Драматического театра им. Лермонтова Р.С.Андреасян.

СОТРУДНИЧЕСТВО

ЭРНСТ ГЕЙДЕБРЕХТ: «МНЕ ВЕЗЛО В ЖИЗНИ НА ОЧЕНЬ ХОРОШИХ ЛЮДЕЙ...»

Продолжение. Начало на стр. 6.

Сотрудничество с любым западным театром проходит почти по одному сценарию: там ты приходишь в театр, читаешь предлагаемый к постановке материал, обмысливаешь, обдумываешь, какими будут декорации будущего спектакля – работаешь долго, кропотливо, придирчиво определяя место каждой детали, и монументальной и, казалось бы, незначительной. Затем сдаешь свой макет, после чего уходишь и, вернувшись через определенное время, видишь свое увеличенное в двадцать раз детище, в котором теперь ярко просматриваются как безусловные художественные находки, так и все недостатки. Случается, порой с ужасом думаешь: «Ну почему не догадался сделать то или другое?» и радуешься, что еще есть, пусть и небольшой, промежуток времени на доработку задуманного. Приходишь в здешний театр и видишь: на сцене стоит нечто. Ждешь и, теряя терпение, спрашиваешь, когда же вынесут твой макет, на что тебе отвечают: «Да вот же он, перед вами. Или не узнаете?» И ведь не будет большого проку от того, что станешь возмущаться, взывать к совести, напоминать, что до премьеры осталось совсем немного времени. Поневоле приходится использовать последний, самый действенный аргумент – выразительную ненормативную лексику. В ответ слышишь: «Что ж ты раньше-то, а? Не мог толково объяснить? Вот теперь всё ясно». Разница в работе там и здесь – это различия менталитета. Ответственность – качество, которое, вырабатывается в человеке веками и, вероятно, передается по наследству. Но здесь очень теплые люди, что невозможно не оценить, и совершенно особая аура, свойственная только периферии, по которой я скучаю вдалеке.

- Эрнст, вы трудитесь плодотворно и успешно, являетесь обладателем многочисленных престижных премий, присуждаемых выдающимся деятелям театрального искусства. Какие из них для вас наиболее значимы и памятные?

- Очень дорожу «Золотой маской», полученной в 2009 году за спектакль «Орфей» Клаудио Монтеверди, поставленный на сцене Пермского театра оперы и балета им. П.И.Чайковского. В театре собрался потрясающий творческий коллектив, который часто приглашают на гастроли, в том числе и в Москву, где он выступает на лучших сценах столицы, к примеру, в Большом театре.

«Орфей» Монтеверди относится к произведениям мирового оперного наследия, написан 400 лет назад – именно к этой дате и была приурочена постановка. Георгий Исаакян, главный режиссер театра, построил собственный сюжет мифа об Орфее и выставил на первый план не взаимоотношения влюбленных, а взаимоотношения с музой, с призыванием. У его Орфея музыка – единственная любовь, и любовь эта всепоглощающая, требующая к себе всецело, способная жестоко отомстить за измену, за мимолетные увлечения, за непонимание собственной высокой миссии. Такая необычная интерпретация произведения потребовала и нетривиального подхода к художественному оформлению спектакля.

Пермский театр небольшой, старый, сцена тоже небольшая. Мы с режиссером Исаакяном поставили все с ног на голову: разместили публику на сцене, а в качестве игровой площадки задействовали зрительный зал – прием в современном театре не новый, но он здорово в данном случае сыграл, объединив актеров, оркестр, зрителей в некий замкнутый мир. Создали коридор из черных занавес, Орфей отправлялся в ад по дороге, проложенной через оркестровую яму, над



«Король Лир» на сцене театра им. Лермонтова в Алматы.

креслами зрителей; в блестящей колонне – капсуле поместили один из главных персонажей – богиню музыки.

Национальная театральная премия «Золотая Маска» уже не раз вручалась пермским исполнителям: в 1996 году за «Дон Паскуале», в 2004 – за балет «Ballet Imperial», при этом оперные и балетные спектакли этого замечательного театра часто становились номинантами на главную театральную премию. Участие в конкурсной программе «Золотой Маски» 2009 года вновь увенчалось успехом: престижную награду получил мой коллега Георгий Исаакян, выдвинутый в соискатели на звание «Лучшего режиссера», и я, который стал лучшим в номинации «Работа художника в музыкальном театре».

Не менее дорого для меня звание лауреата Государственной премии Белоруссии, присужденное за поставленную в 1989 году на сцене Оперного театра БССР национальную оперу «Дикая охота короля Стаха» (по произведению В.Короткевича). Правда, о награждении я узнал, будучи уже в Германии.

- Много ли времени уходит на постановку одного спектакля? Удаётся ли вам отдыхать?

- В этом году я придумал семь спектаклей. И если бы кто на заре моей юности сказал мне, что в 75 лет я буду так трудиться, я бы никогда не поверил. Занят постоянно, времени с семьей провожу очень мало. Но, по-моему, дома рады, когда я уезжаю, потому что, по их словам, когда я ничего не делаю, от меня прёт такая энергия, что все прячутся. Да, не отдыхал очень давно, но планирую устроить себе полноценный отпуск в ближайшее время. Поеду в Норвегию, откуда доберусь до Полярного круга. В Норвегии есть такой небольшой городок Бодо, в котором меня встретит отдыхающий там же сын и его семья. В больший чемодан помещу все самое необходимое, затем – самолетом до Осло, пароходом до Бодо, а оттуда на автомобиле отправлюсь на самое высокое место в Евразии Норд – Кап. Там тихо, очень тихо, и ощущение такое, что только вчера сошел ледник, и сверкают отполированные вечностью горы. Фантастика!

Но до отъезда я должен представить размеры декораций к спектаклю «Щелкунчик» для Московского академического детского музыкального театра им.Н.Сац, – уникального, первого в мире театра

оперы и балета для юных зрителей. По возвращении всего за один месяц мы должны будем сделать этот спектакль.

- Чем запомнилась для вас работа с казахстанскими творческими коллективами? Совместную деятельность с кем из театральных режиссеров – постановщиков вы оцениваете как наиболее плодотворную?

- Так получилось, что за свою творческую жизнь я работал во многих театрах и, знаете, еще не было такого случая, чтобы я покидал какой-либо театр и после этого меня туда еще раз три – четыре не приглашали. Возвращение, вновь работа с ним – всегда неизбежность, и есть в этом радость. Никогда не было так, чтобы я ушел против своей воли или желания, распевавшись с театром – нет, меня всегда провожают такими словами: «Если у тебя не получится на новом месте, мы тебя непременно возьмем обратно». И это здорово, мне везло в жизни на очень хороших людей.

С коллективом драматического театра им.Лермонтова это также не первая совместная работа: вначале была постановка на его сцене драмы «Король лир», которую мы осуществили с главным режиссером – постановщиком театра Рубеном Суреновичем Андреасяном. Затем, два года спустя, был приглашен для художественного оформления чеховского «Вишневого сада». Сейчас практически закончена работа над новым спектаклем «Чудики» по произведениям Василия Шукшина, которой я, в целом, весьма доволен. Но к Алма-Ате, к его людям у меня отношение особое, у меня тут очень хорошие друзья. Это счастье, когда ты приезжаешь в какой-то город, который является пусть не городом твоего детства, но городом твоего становления. Здесь я образовался, нашел свой стиль. И пусть минуло уже 40 лет, но воспоминания о тринадцати годах работы в алма-атинском ТЮЗе, затем в Театре оперы и балета живы в памяти.

- Вопрос традиционный, но оригинальный: каковы ваши планы на будущее?

- Сейчас в процессе разработки нескольких спектаклей, один из которых, как я уже говорил, «Щелкунчик» в Московском детском музыкальном театре, выбравшем для себя очень важное и

очень ценное мной направление деятельности – музыкальное, эстетическое и в целом нравственное образование детей. И делается это без сиюминутности, а с серьезным отношением к зрителю, к музыке. Сотрудничество с этим театром будет продолжено работой над оперой «Маугли».

Также в ближайшее время в городе Елец на реке Сосна мне предстоит сдача грандиозного действа на историческую тему – оперы современного композитора Александра Чайковского «Легенда о граде Ельце», в которую введена конница, использованы лады, созданы потрясающие костюмы для воинов. Были найдены такие энтузиасты, которые для всех задействованных в ристалищах актеров вручную сделали кольчуги, что меня просто потрясло. Уверен, постановку ждет успех, поскольку для участия в ней приглашен знаменитый хор Валерия Полянского Московской государственной академической филармонии.

Таковы мои планы на ближайшее время. Понимаю, что в мои годы такое количество спектаклей – это сумасшествие, но ничего не могу с этим поделать.

Интервью: Лариса Гордеева.

СЛОВАРЬ

■ кропотливый – mühsam, mühselig

■ обстоятельство – Umstand, m

■ неожиданность – Überraschung, f

■ скромность – Bescheidenheit, f;

Einfachheit, f

■ роскошный – luxuriös, prunkvoll

■ выдумка – Einfall, m; Einbildungskraft, f;

Erfindung, f

■ разлука – Trennung, f; Abschied, m

■ уютный – gemütlich, behaglich;

■ оперный – Opern-

■ полноценный – vollwertig

Kurz gesagt: Interview mit dem Dekorateur und Künstler Ernst Heidebrecht über sein Leben und Schaffen im Theater.

RUSSIA CONSULTING

Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT

**BELARUS CONSULTING**

Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT

**UKRAINE CONSULTING**

Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT

**KAZAKHSTAN CONSULTING**

Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT



Buchhaltung und Steuern

Buchhaltungsoutsourcing • Lohnverrechnung • Management Reports
Steuerberatung • Finanz- und Steuer-Due Diligence • Überleitung zu IFRS

Fachkräfte - Recruiting

Buchhaltung • Finanzen • Steuern • IT

IT - Services

Automatisierung des Rechnungswesens
System Administration • Help Desk**Mehr als ...**

Bürovermietung

Firmensitz • Domizilierung • Geschäftsadresse
Büroräume mit Rezeption und Einrichtung**... Buchhaltung**

Interim Management

Generaldirektor Funktion • Operatives Interim Management

Personal und Migration

Personal-Outstaffing • Arbeiterlaubnisse • Visabeschaffung

MoskauTel.: +7 (495) 956 55 57
info@russia-consulting.eu**St. Petersburg**Tel.: +7 (812) 458 58 00
info@russia-consulting.eu**Minsk**Tel.: +375 (17) 290 25 57
info@belarus-consulting.eu**Kiew**Tel.: +380 (44) 490 55 28
info@ukraine-consulting.eu**Almaty**Tel.: +7 (727) 333 44 48
info@kazakhstan-consulting.eu

AUSTAUSCH

FREIES RADIO UND MULTIKULTI

Für den Dmitrij Samokhwalow aus Kirgistan ist freies Radio die Zukunft moderner Gesellschaften. Als Cross Culture Praktikant ging er deswegen nach Freiburg, um bei dem Radiosender Dreyeckland zu arbeiten.

Von Valentina Geringer

Der 32-jährige Dmitrij Samokhwalow ist einer der Leiter von Radiomost, dem ersten freien Radiosender in Zentralasien mit Sitz in Talas, Kirgisistan. „Die Grundidee des freien Radios“, erklärt Dmitrij, „ist sein Dienst an der Gemeinschaft, die den Sender ins Leben gerufen hat.“ Das Leben der Menschen ist besonders von der multikulturellen Bevölkerung des Landes geprägt, daher sind für Dmitrij und seine Kollegen von Radiomost vor allem die Verständigung und Toleranz zwischen den verschiedenen Ethnien Kirgisistans von großer Bedeutung.

Friedliches und respektvolles Miteinander

Nach den schweren Unruhen im Süden des Landes im Sommer 2010 suchten die Radiomitarbeiter nach Möglichkeiten die positiven Aspekte einer multikulturellen Gesellschaft aufzuzeigen, um ein friedliches und respektvolles Miteinander zu sichern und Ausschreitungen wie diese in Zukunft nicht mehr aufkommen zu lassen. „In diesem Sinne war das CrossCulture Praktika Programm des Instituts für Auslandsbezie-



Dmitry Samokhwalow im Studio von Radio Dreyeckland

hungen e.V. (ifa) eine einmalige Möglichkeit für mich persönlich und für Radiomost von Deutschland, das ebenfalls ein multikulturelles Land ist, zu lernen.“

Dmitrij findet, dass sich vor allem das freie Radio Freiburgs Radio Dreyeckland für sein CrossCulture Praktikum anbietet, um dort Erfahrungen in der Arbeit mit verschiedenen, in Deutschland lebenden Minderheiten zu sammeln. „Die Stadt beinhaltet bereits in ihrem Namen das Wort `FREI`, wie Dmitrij freudig feststellt und liegt im Grenzland zu Frankreich und der Schweiz.

„Was Radio Dreyeckland so besonders macht und es von anderen Radiosendern unterscheidet ist, dass hier Programme in 13 verschiedenen Sprachen produziert werden.“ Dmitrij ist beeindruckt von diesen Möglichkeiten, die den Minderheiten in Freiburg geboten werden, „nicht nur, dass sie ihre Anliegen mit den Hörern teilen können, sie merken, dass ihre Stimme zählt und die Menschen in Deutschland Wert auf ihre Meinung legen.“

Menschen näher zusammen bringen

Dmitrij erwartet von seinem CrossCulture Praktikum Erfahrungen mit seinen deutschen Kollegen austauschen zu können und eine Kooperation zwischen Radiomost in Kirgisistan und Radio Dreyeckland in Deutschland aufbauen zu können. „Freies Radio sowie soziale Netzwerke im Internet sind die

Zukunft der modernen Gesellschaft“, sagt Dmitrij, „sie bringen die Menschen näher zusammen und helfen ihnen mitfühlende und selbstbewusste Bürger zu werden, die empfänglich für die Probleme und Herausforderungen anderer Nationen, sowie für die ihrer eigenen Regierung sind.“

Erfahrungsberichte und weiterführende Informationen zu CrossCulture Praktika finden Sie online unter: www.ifa.de/foerderprogramme/crossculture.

VOKABELN

- *Dienst an der Gemeinschaft – служба обществу*
- *geprägt sein – быть обусловленным*
- *Miteinander, n – взаимодействие*
- *Anliegen, n – просьба, ходатайство, стремление*
- *näher zusammen bringen – собираться вместе*



Beim Hoffest von Radio Dreyeckland kommen alle nationalen Minderheiten Freiburgs zusammen.

KOLUMNE

ROLLO-KONFLIKT



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich will mir ein besseres Konfliktmanagement aneignen. Anstatt zu flüchten oder mit der Keule um mich zu schlagen, will ich elegant mit ein, maximal zwei geschmeidigen Hieben gezielt, kurz und schmerzlos, aber wirkungsvoll meine Gegner entwaffnen, mein Florett mit einem zarten Lächeln im Seidenumhang verschwinden lassen, mich umdrehen und davongleiten, als hätte ich nur mal eben meine Frisur gerichtet.

Auf der Zugfahrt von Köln nach Berlin wollte ich den Einstieg finden. Kaum hatte ich wenige Minuten nach Anpfiff mein Büchlein von Fritz B. Simon aufgeschlagen, bot sich auch schon vom Platz hinter mir ein erstes Fallbeispiel an. Das Rollo wurde mit einem kräftigen Wusch! heruntergezogen und versperrte mir den Ausblick. Ich signalisierte einen Interessenkonflikt,

indem ich das Rollo wieder hochschob; dass ich es nur auf halbe Höhe brachte, sollte meine Bereitschaft zeigen, mich friedlich zu einigen. Die Antwort ließ nicht lange auf sich warten: Wusch! Friedensangebot abgelehnt. Das Rollo wurde wieder bis zum Anschlag heruntergezogen.

Was nun? Erst das Buch durcharbeiten und kurz vor Berlin kompetent reagieren, aber auf den Ausblick verzichten oder ins kalte Wasser springen und nachträglich auswerten, was ich hätte besser machen können? Ich entschied mich für letzteres. „Entschuldigung, aber wir haben hier ein Dilemma. Wir sitzen beide am selben Fenster, und wenn Sie das Rollo herunterziehen, versperrt Sie mir automatisch die Sicht.“ En Garde mit dem Florett. Das Touché kam mit dem Schwert. Sie könne aber so nicht arbeiten. Punkt. Ich fühlte mich von der Dame „zum Tanz eingeladen“, widerstand aber meinem Impuls, zur Keule zu greifen. „Ja, das sehe ich ein, aber ich sitze eben auch hier und brauche nun mal die Aussicht.

Es wäre schön, wenn wir uns auf einen Kompromiss einigen könnten.“ Ich war ganz beeindruckt ob meiner lösungsorientierten Sachlichkeit. Und siehe da, die Dame be-

wegte sich ein wenig. „Dann ziehen Sie das Rollo mal dahin, wo Sie es haben möchten.“ „Na, eben da, wo ich es eben ...“

Gemäß einem orientalischen Basar hätte sie sich nun wieder ein paar Zentimeter einhandeln können, und nach spätestens einem weiteren Schlagabtausch hätten wir das Rollo genau da gehabt, wo es für jede von uns gerade noch akzeptabel gewesen wäre. Leider hatte sie keine Lust auf das Spiel und ging zurück auf Los. Nein, so könne sie nicht arbeiten. Punkt. Schade, denn mir fielen auf Anhieb noch viele andere Möglichkeiten ein, das Problem zu lösen: Platztausch. Rollo hoch, Rollo runter im halbstündigen Rotationsverfahren. Im munteren Quartett das Gegenüberstellen der Dringlichkeit unserer Anliegen für den Weltfrieden und anderes mehr. Aber sie wollte kämpfen, nicht handeln oder tüfteln.

In Ermangelung anderer Waffen und Argumente fuchtelte ich mit meinem Büchlein herum. „Ich habe hier zufällig ein Buch über die Systemtheorie des Konflikts, vielleicht finden wir ja was Hilfreiches zu unserem Rollo-Konflikt. Mal sehen ...“ Das Aufschlagen des Buches interpretierte sie als Entichern einer Pistole. „Oh Gott, Nein, bitte nicht! Das will ich nicht!“ hauchte sie kraftlos und hob

die Hände. Der junge Sitznachbar reagierte prompt und bot der Dame schneller, als ich schießen konnte, seinen Platz an. Fall gelöst. Toll, das Buch wirkte auch ungelassen! Von jetzt an trage ich es immer in meinem Halfter mit mir herum, denn eines ist gewiss: Die nächste Gelegenheit kommt bestimmt, und dann heißt es wieder: Hände hoch oder ich schieße!

VOKABELN

- *Keule, f – дубина; булава*
- *Rollo, n – штора*
- *versperren – заслонять, загроживать*
- *Schlagabtausch, m – обмен ударами (зд.: аргументами)*
- *hauchen – выдыхать; тихо шептать; произносить с придыханием*

SOMMERSCHULE

RELIGIONEN VERSTEHEN LERNEN

Austauschprogramme, *Sommerschulen* und Seminare sind, vor allem für junge Menschen aus den Entwicklungsländern, eine gute Gelegenheit wertvolle Erfahrungen im Ausland zu sammeln. Eine solche Gelegenheit bot in diesem Jahr die vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) organisierte Sommerschule im bayerischen Eichstätt mit dem *Schwerpunkt* Religion und ihrer Rolle bei Konflikten. Malika Bashirova, eine der Teilnehmerinnen aus Kirgisistan, berichtet von ihren Erlebnissen.

Von Malika Bashirova

Derjenige, der eine Ausbildung abgeschlossen hat, hat heute viele Vorteile und mehr Möglichkeiten sich zu *entfalten*. Doch leider können sich nicht alle, vor allem Studenten aus den Entwicklungsländern, eine Ausbildung in den Heimatländern, geschweige denn in Europa, leisten. Allein der Flug nach Deutschland kostet mich, eine Bürgerin Kirgisistans, mehr als ein halbes Jahr Arbeit. Daher bilden verschiedene Austauschprogramme, Sommerschulen und Seminare eine gute Gelegenheit Erfahrung im Ausland zu bekommen.

Der Deutsche akademische Austauschdienst (DAAD) zum Beispiel vergibt jedes Jahr diverse Stipendien an Schüler und Studenten, sowie an Lehrer, Forscher und Wissenschaftler. Natürlich ist der Weg zu dem gewünschten Stipendium nicht einfach: Die Konkurrenz ist groß, doch wer alle Aufgaben überstanden hat, wird dafür mit einer Ausbildung im Ausland *belohnt*. Dementsprechend groß ist auch die Motivation der Bewerber. Eines der Projekte, die der DAAD im Rahmen der deutschen Ausbildungsprojekte unterstützt, ist die Internationale Sommerschule. Das Thema der diesjährigen Sommerschule, die in der kleinen bayerischen Universitätsstadt Eichstätt stattfand, war: „Rolle der Religion bei der Entstehung und *Bewältigung* der Konflikte“.

Das Programm der Sommerschule wurde von den Organisatoren Marina Tsoi und Antonina Sikowa so gestaltet, dass die Teilnehmer aus den Ländern des Südkaukasus und Zentralasiens in den Lernprozess deutscher Studenten eintauchen konnten. An der Eichstätter Sommerschule nahmen Vertreter aus sieben Ländern teil: Aserbaidschan, Armenien, Georgien, Kasachstan sowie Kirgisistan, Tadschikistan und Usbekistan. Religion spielt in diesen Regionen – Südkaukasus und Zentralasien – eine große Rolle. In den letzten Jahren gab es



Die Teilnehmer der diesjährigen Sommerschule kamen aus sieben verschiedenen Ländern.

dort auch viele Konflikte, deren Spuren auch jetzt noch zu sehen sind.

Christentum und Islam im Mittelpunkt

Es gibt verschiedene Meinungen darüber, was die Auslöser für diese Konflikte sein könnten. Manchmal spricht man auch von religiösen Gründen. Ob es möglich ist, dass Religion einen *konflikterzeugenden* Charakter haben kann oder nicht, versuchten die Teilnehmer der Internationalen Sommerschule mit Hilfe der Professoren der Eichstätter Universität und anderer Wissenschaftler, sowie auch Theologen, zu erfahren.

In der ersten Woche der Sommerschule besuchten wir Vorlesungen und hörten

unterschiedlichen Perspektiven betrachtet: religionswissenschaftlich, theologisch und politisch. Es wurden Spezialisten der unterschiedlichen Fachbereiche eingeladen, die ihre Ansichten aufzeigten und diskutierten, so dass wir alles selbstständig vergleichen und analysieren konnten. Im Laufe des Projektes besuchten wir auch eine Moschee und den theologischen Ausbildungsort, „Kollegium Orientale“. Während der Führungen, konnten wir viele neue *Eindrücke* sammeln.

Eine kleine Reise

Aber nicht nur die Religion gehört zur Kultur eines Volkes. Als Beweis dafür dienten zwei Länderabende, die in diesen zwei Wochen durchgeführt wurden. Die Vertreter der südkaukasischen Länder stellten ihre Kultur zunächst vor. Man kochte, *dekorier*te den Saal, erzählte, tanzte. Die Zuschauer, darunter Teilnehmer der Sommerschule, Studenten und Professoren der Katholischen Universität, aßen kaukasische Gerichte und lernten kaukasische Tänze.

Eine Woche später waren die Zentralasiaten dran, die ihre Traditionen in einem kleinen Theaterstück darstellten. Das typische Essen, Tee, Singen und Tanzen nahmen die Besucher für eine kurze Zeit mit auf eine kleine Reise nach Zentralasien und hinterließen viele positive Eindrücke. Die ganze Sommerschule brachte uns viel fachliches Wissen, kulturelle Eindrücke und natürlich viele neue Freunde.



Kochen und tanzen gehörte zum Programm des kaukasischen Länderabends.



Die Teilnehmer des zentralasiatischen Länderabends zeigten ihre traditionelle Kleidung.

SO FANDEN ES DIE TEILNEHMER

„Früher hatte ich Angst vor den Muslimen und wollte nichts mit ihnen zu tun haben. Aber jetzt sehe ich, dass wir uns doch sehr ähnlich sind und vieles gemeinsam haben. Das Wichtigste für mich war, zu verstehen, dass es keine konfliktzeugende Religion gibt, sondern nur Menschen, die diese als Mittel für ihre subjektiven politischen Zielen nutzen“. Teona Tabuaschwili, 23, Georgien

„Mir hat total gefallen, dass die Internationale Sommerschule in Eichstätt keine langweilige wissenschaftliche Konferenz war, sondern ein umfangreiches Programm mit interessanten Vorträgen und spannenden Exkursionen. Die fantastischen Länderabende von den Zentralasiaten und Südkaukasern brachten gute Stimmung nach Eichstätt. Jeder von uns bekam die Chance etwas von den anderen Ländern zu erfahren, manche lernten sogar einiges über ihre Heimat.“ Talgat Artikbaew, 19, Kasachstan

„In diesen zwei Wochen sah ich keine Konflikte, sondern Freude an der Zusammenarbeit und Bereitschaft die Andere zu verstehen, sowie viel gute Laune. Und obwohl ich die Präsentationen, mit einem so heiklen Bereich wie Religion befassten, waren die Diskussionen, Fragen, Anmerkungen sehr zutreffend, angemessen und interessant. Ich habe durch diese Veranstaltungen nicht nur neue Informationen über die Region bekommen, sondern auch neue Ideen und Fragen, die nicht sofort zu beantworten sind und worüber man weiter nachdenken sollte. Und natürlich die kurzen Gespräche in den Pausen, die man auf Neudeutsch „Small-Talk“ nennt, gemeinsame Partys, all das, was nicht im offiziellen Programm stand, gab den Teilnehmern die Möglichkeit sich zu entspannen und zugleich einander besser zu verstehen.“ Ibrahim Mirsoew, 21, Aserbaidschan

- Sommerschule, f - летняя школа
- Schwerpunkt, m - центр тяжести; суть, главная задача
- entfalten - развёртывать; раскрывать
- belohnen - награждать, вознаграждать кого-л.
- Bewältigung, f - преодоление
- konfliktzeugend - порождающий конфликты
- Weltreligionen, pl - мировые религии
- Gewalt, f - власть; сила, могущество
- Eindrücke, pl - впечатления
- dekorieren - декорировать

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.
Попробуй их отыскать!

Ш	Х	Ә	Т	Ь	Ш	О	Ү	Х	Ф	Э	Й	Ж
Л	А	С	Ш	Е	А	Б	Т	Й	Щ	І	Қ	Д
Х	З	Л	Г	Ш	И	Д	Ш	Қ	І	О	И	С
Ү	Г	Ү	М	Ғ	Ү	А	Л	Ү	А	Ь	Ю	Э
Й	К	Ө	К	А	Ө	Д	Ы	Ж	Ь	У	Х	М
К	Ы	П	И	Ь	Ю	К	Э	Б	Ф	Д	Ы	Ф
Ө	Х	Б	Ә	Ғ	І	А	Т	О	У	Г	С	Н
Ш	А	Л	Х	П	Х	Р	Б	Ы	З	Ү	Э	Х
Л	Н	М	Ү	Е	Н	Ч	С	У	І	И	Л	М
К	Ғ	К	Р	Т	О	У	Я	Ф	Ң	Ғ	Ь	О
А	Э	П	Л	Ә	В	И	Ж	Ү	Т	Ю	Ү	Қ
Р	Е	О	Д	Ж	Е	Х	Ж	З	І	М	Д	Э
А	Ө	Р	І	К	Ң	Ү	Ц	Я	Ю	Б	Ь	Ц



яблоко	-	алма
груша	-	алмұрт
арбуз	-	қарбыз
дыня	-	қауын
виноград	-	жүзім
слива	-	қараөрік
персик	-	шабдалы

KINDER

ADIL ERZÄHLT MÄRCHEN

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler. Ihr malt gerne und mögt Märchen? Na, da habe ich diese Woche genau das Richtige für euch mitgebracht. Seht ihr unten die Ausmalbilder? Darauf seht ihr Figuren aus verschiedenen deutschen Märchen. Damit ihr wisst, wer sie sind müsst ihr sie zu den jeweiligen Texten zuordnen. Schafft ihr das?



Rotkäppchen wird von ihrer Mutter zur Großmutter geschickt, um ihr Wein und Brot zu bringen. Auf dem Weg trifft sie den bösen Wolf, dem sie verrät wohin sie geht. Er frisst die Großmutter, doch Rotkäppchen gelingt es schließlich ihn auszutricksen.

Die Lippen rot wie Blut, die Haare schwarz wie Ebenholz und die Haut weiß wie Schnee. Weil sie die Schönste im ganzen Land ist, wird Schneewittchen von ihrer bösen Stiefmutter verjagt. Im Wald trifft sie auf die sieben Zwerge.

Ein Esel, ein Hund, eine Katze und ein Hahn gingen hinaus in die Welt, um mit ihrem Gesang weltberühmt zu werden. Jedes Kind kennt sie unter den Namen „Bremer Stadtmusikanten“.

Das Mädchen Rapunzel ist in einem Turm ohne Türen eingesperrt. Wer sie besuchen will, muss an ihren langen Haaren zu ihr hinaufklettern. Von Rapunzels Gesang angelockt, befreit sie schließlich ein schöner Prinz.

Hänsel und Gretel haben sich im Wald verlaufen. Sie sind sehr hungrig. Plötzlich sehen sie ein Haus, das ganz aus Pfefferkuchen gemacht ist. Darin wohnt aber eine böse Hexe, die mit den beiden Kindern nichts gutes im Sinn hat.



DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ:
 Антони Ритшель
 Практикант: Аня Грайнер
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 1237. 5 августа 2011 г. № 31 (8495).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-6; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Praktikantin: Anja Greiner
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Алматы
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1237.
 5. August 2011. Nr. 31/8495.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.